

翻译质量评价方法及其在计算机翻译评价系统中的应用

王金铨 万昕 董子云 扬州大学

摘要: 翻译质量评价是翻译批评的重要内容, 现有研究主要集中于质化评价, 量化评价研究数量不多。本研究从质化评估和量化评估两个方面对国内外的翻译质量评价研究和方法进行了梳理和总结, 指出了质化评价方法无法在计算机评价系统中直接运用, 但可以用来指导量化评价, 量化评价是质化评价的客观化、计算机化的结果, 并结合具体研究对计算机翻译评价系统中的质量评估进行深入探讨。

关键词: 质化评估; 量化评估; 翻译质量评价; 计算机翻译评价系统

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1000-873X (2018) 04-0073-06

翻译质量评价是翻译研究中的重要论题, 得到了国内外众多翻译理论家的关注和研究 (House, 1997; Nord, 1997; Lauscher, 2000; Brunette, 2000; Malcolm, 2004; House, 2015; 杨晓荣, 2005; 司显柱, 2005; 张美芳, 2005; Colina, 2008; 何三宁, 2008; 杨志红, 2012; 文艺、朱宪超, 2014)。Malcolm (2004:1) 指出, “翻译质量评价在人工翻译和机器翻译中都非常重要, 前者可以在职业化背景下的译员培训中发挥质量监控的作用, 后者则可以用来评价机器翻译系统的性能”。在计算机自动评分系统中, 翻译质量评价方法和参数直接影响系统的信度和效率, 构建恰当的翻译质量评价体系至关重要。

1. 翻译质量定义

ISO9000 质量管理体系对质量的定义如下: 质量是“一组固有特性满足要求的程度”。其中有两个关键词“固有特性”和“要求”, “固有特性”指事物或产品本身固有的、永久性的特性, 如杯子的固有特性是能够用来喝水, 译文的固有特性是从一种语言翻译为另一种语言的产品。“要求”则包含对产品的明示要求和隐含要求。因此, 质量的定义可以概括为“一组固有特性的事物或产品满足要求的程度”。国家质量监督检验检疫总局 2005 年颁布的《翻译服务译文质量要求》国家标准在第四部分中明确指出, 翻译质量本质上是指译文能否满足顾客明确提出的或顾客使用要求中客观包含的需求。

《翻译服务译文质量要求》对译文质量提出了基本要求和具体要求, 基本要求包括忠实原文、术语统一、行文通顺; 具体要求涵盖了数字表达、专用名词、计量单位、符号、缩写词和译文编排。《翻译服务译文质量要求》还规定了译文综合差错

率一般不超过 1.5% (不足千字按千字计算)。

2. 翻译质量评价

翻译质量评价就是运用一定的翻译评价标准对译文进行全方位的评估而产生的结果, 因此, 翻译质量评价和翻译标准联系非常紧密, 翻译标准决定了翻译评价的理论框架、评价维度和评价方法。翻译质量评价与翻译批评关系密切, 是高度客观化的翻译批评形式。杨晓荣 (2005: 3) 认为, 翻译批评即是依照一定的翻译标准, 采用某种论证方法, 对一部译作进行分析、评论、评价, 或通过比较一部作品的不同译本对翻译中的某种现象做出评论。House (1997: 1) 认为, “翻译质量评价一定是以翻译理论为前提, 不同的翻译理论对翻译质量有不同的看法, 也就产生了不同的翻译评估方法”。

3. 翻译质量评价方法

翻译质量评价的系统研究始于 20 世纪 70 年代, House (2015: 8-20) 在 *Translation Quality Assessment: Past and Present* 一书中探讨了翻译质量评价的四种方法: 1) 心理社会学方法 (psychosocial approaches), 主要指以主观和直觉作为翻译评价手段的心灵主义流派 (mentalist views); 2) 基于反应的方法 (response-based approaches), 包括行为主义流派 (behavioristic views) 和功能主义目的论流派 (functionalistic, skopos-related views)。行为主义学派以读者反应为评价标准, 目的论流派以译文是否完成目标文本的目的为翻译评价标准; 3) 基于语篇和话语的方法 (text and discourse-oriented approaches), 包括 Toury 的描写翻译学流派 (descriptive translation studies)、哲学、社会文化、社会政治方法 (philosophical

and socio-cultural, socio-political approaches) 等解构主义、后现代、后殖民的翻译评价方法、语言学方法 (linguistically oriented approaches); 4) 功能一语用主义流派, 强调以译文与原文之间的功能对等作为评价标准, 为达到功能对等, 译文应采用相应的语用策略。

国外学者 House (1977/1997)、Reiss (1971/2004)、Williams (2004)、Colina (2008/2009) 等对翻译质量评价进行了系统研究。在国内, 范守义 (1987)、辜正坤 (1989)、穆雷 (1991)、司显柱 (2004)、杨晓荣 (2005)、侯国金 (2005a, 2005b)、武光军 (2007)、何三宁 (2008)、刘泽权、张冰 (2012)、杨志红 (2012)、文艺、朱宪超 (2014) 等学者从多个视角对翻译质量评价进行了系统论述和实际应用, 丰富了我国翻译质量评价的理论和实践。

从方法论层面来看, 翻译质量评价可以分为质化评估和量化评估, 质化评估是用定性的方法对翻译质量进行评价, 而量化评估则是用定量的方法对翻译质量进行评价。下面将从质化评估和量化评估两个方面对国内外的翻译质量评价研究和方法进行梳理和总结。

1) 翻译质量质化评估方法

在翻译质量质化评估方法中, 影响较大的有 Julian House 的功能语用原则、Christina Reiss 的语篇类型评估原则和 Malcolm Williams 的论辩理论模式。

Julian House 的翻译质量评估模式以韩礼德系统功能语言学为基础, 还融入了布拉格学派的观点、言语行为理论、语用学、话语分析和语料库分析方法 (House, 2001: 247)。House 认为在翻译的语言转换中, 三种语言意义保持不变, 即语义、语用和语篇意义, 与系统功能语言学中的概念意义、人际意义和语篇意义相对应。House (同上) 认为, 描述原文与译文间最合适的对等类型就是功能语用对等。其翻译质量评估模式的核心概念就是原文和译文是否功能对能, 因此, 在译文评价时必须要看译文和原文在这三种意义上是否对等。House 的翻译质量评估模式本质上是以定性为主的主观评价, 属于质化评估范畴。屠国元、王飞虹 (2003) 也认为 House 的翻译质量评价模式“质化”有余, “量化”不足。

Reiss 在《翻译批评: 前景与局限》一书中在翻译批评中引入文本功能。Reiss (2004: 26) 把文本分为三种: 重内容文本 (content-focused)、重形式文本 (form-focused) 和重感染文本 (appeal-focused), 分别实现信息 (informative)、表情 (expressive) 和感染 (operative) 三种功能。由于不同的文本具有不同的功能和特点, Reiss (2004) 认为译者的首要任务就是在译文中保留原文的文本功能, 因此, 翻译评价时应按照文本的不同类型进行对应评估。Reiss 的翻译批评理论并未提出明确系统的译文评价模式。

Malcolm Williams (2004: 3) 在《翻译质量评估: 论辩理论模式》一书中指出所有翻译质量评价方法的核心理念是错误分类, 不同分类方法的区别有两点: 1) 是否包含了量化评估; 2) 是标准参照 (standard-referenced) 模式还是准则参照 (criterion-referenced) 模式。标准参照模式是指译文质量必须达到所规定的标准, 准则参照模式指译文必须完成特定目标。

Williams (2004: 23) 指出他的翻译质量评估模式来源于在 Stephen Toulmin 的论辩结构分析理论和 Perelman 的新修辞学理论。他提出文本的论辩图式 (argument schema) 应是翻译质量评估的最佳准则, 翻译质量取决于译文是否准确地识别并传达了原文的论辩图式 (同上: 70)。

Williams (2004: 144-147) 提出了翻译质量的四套标准: 最佳/出版标准 (Maximum/Publication Standard)、信息标准 (Information Standard)、最低标准 (Minimum Standard)、次标准 (Substandard)。最佳/出版标准即译文传译了所有论辩图式的成分, 达成了所有目的语参数和其他所选择的核心和实地/具体使用参数, 没有严重错误 (critical defects) 和大错 (major defects); 信息标准即译文传译了所有论辩图式的成分, 达成所选择的核心参数和实地/具体使用参数的要求, 无严重错误。最低标准即译文准确体现了所有论辩图式的成分, 无严重错误。次标准即译文未能体现论辩图式 (至少有一个严重错误), 并且/或未能达到一个或多个核心参数或实地/具体使用参数的要求。

Williams 的论辩图式理论从全新的视角审视翻译质量评估, 既关注整体质量评估, 也重视微

观质量评估,并对翻译质量标准进行了分类,有较强的实践应用价值,但是该模式对翻译质量评估参数的赋值存在较大的主观性和不确定性,缺乏选择参数类型的标准和赋值的标准。

Williams 的翻译质量评估模型考虑了定量方法在翻译质量评估中的运用,如提出了错误的三种不同类型:严重错误、大错和小错 (minor defect),并对这三种错误进行了界定。他还提出了翻译质量的四种标准,是定性方法和定量方法相结合的评估方法,但是 Williams 的翻译质量评估模型缺少可操作的量化标准。

我国学者在翻译质量评价方面也做了大量研究。张美芳(2001)以韩礼德的系统功能语法为基础,尝试从语篇分析的角度,在体裁和语域变体两方面对翻译中的一些现象及其“对等”与“非对等”的问题进行分析。司显柱(2005)介绍了 House 的翻译质量评估模式,并对该模式进行了分析阐释,并指出 House 模式参数设置不够合理,运行步骤有待优化。何三宁(2012)围绕“语言”、“实体”和“思维”三个方面对翻译质量评估参数进行了讨论,对译文评价中具体、客观的参数进行了探索。杨志红(2012)考察了国内外有代表性的翻译水平测试以及翻译教学测评中的译文评估做法,尝试对当前翻译质量评估模式的分类、量化评估的特点和操作方法进行比较全面的分析梳理。

对于翻译自动评价系统而言,明确无误的量化评分细则更为重要,理想的译文评价模式是在翻译理论指导下形成系统的量化评分细则,对译作进行全方位的评估。

2) 翻译质量量化评估方法

翻译质量量化评估方法通过把翻译标准量化,使抽象的翻译评判标准变得可操作,从而为翻译质量评估提供量化的手段和依据。本部分将综合国内外翻译评价量化方法,并进行分析和讨论,为翻译自动评分系统提供可资借鉴的翻译质量评价方案。

加拿大翻译局制定的翻译质量评估方法 Canadian Language Quality Measurement System (SICAL) 比较知名。SICAL 的评分标准对译文中的错误进行量化,把错误分为翻译错误 (translation/transfer errors) 和语言错误 (language

errors)、大错和小错 (major and minor errors)。以 400 字文章为例: A——优秀 (superior) (0 个大错 / 最多 6 个小错); B——完全可以接受 (fully acceptable) (0 个大错 / 12 个小错); C——需要修改 (revisable) (1 个大错 / 18 个小错); D——不能接受 (unacceptable) (Williams, 2004: 3)。在该标准中大错的定义如下 (同上: 4):

翻译大错: 完全没有能够表达出原文中含有重要信息的词和句的意思; 误译导致译文意义与原文完全相反或背离。

语言大错: 语言无法理解, 错误严重或在重要信息上存在低级错误。该评分标准从意义和语言形式两个方面对翻译质量进行评估, 具有较强的可操作性。

加拿大安大略政府翻译服务 (GTS) 在 SICAL 基础之上修订完成了自己的翻译评价标准。该标准与 SICAL 的区别有三点: 1) 评判者需要通读整个译文以确定潜在的问题。2) 评判者必须找出错误并对翻译质量、语言质量和文本风格做出独立的不依赖上下文的整体评价, 以判断译文的可用性。例如, 一篇 400 字的译文有 5 个小错或一个大错将被视为不经修改无法使用。3) 评判者还要对译文是否按期完成, 译文的排版情况进行评价。(同上: 6)

美国汽车工程师协会 (SAE) 为汽车保养维修机构制定了一个译文质量评估标准 (J2450), 旨在提供“标准化的分数” (standardized grade)。该标准只是用来评估技术材料翻译质量, 所以未考虑风格错误。按照该标准, 错误分为七类: 术语错误、句法错误、漏译、单词结构和一致性错误、拼写错误、标点错误和其他错误 (同上: 8)。错误按照分类和严重性具有不同的权重。例如, 按照错误分类, 术语错误权重为 5, 标点错误权重为 2。按照错误严重性, 大错权重为 2, 小错为 1。最后将错误权重值相加除以该译文的字数就得到译文的“标准化分数” (同上)。美国汽车工程师协会的译文评价标准运用错误量化的方法对译文进行评价, 以语言形式错误为主, 涉及语义内容的仅有术语错误, 对语义质量关注较少。

我国 2005 年发布了《中华人民共和国国家标准 GB/T-19682-2005 翻译服务译文质量要求》, 译文错误被分为 4 个类别:

第 1 类: 对原文理解和译文表述存在核心

语义差错或关键词(数字)、句段漏译、错译。

第2类:一般语义差错,非关键字词(数字)、句段漏译、错译,译文表述存在用词、语法错误或表达含混。

第3类:专业术语不准确,不统一、不符合标准或惯例,或专有名词错译。

第4类:计量单位、符号、缩略语等未按规定(约)定译法。

在该标准下,译文错误计算采取综合差错率计算。不同的语言服务提供商根据上述分类和综合差错计算率公式,制定各自的错误率上限,一般不超过1.5%。

我国专业英语八级考试(TEM8)中有汉译英和英译汉的短文翻译题型,评分时按照“忠实60%+通顺40%”的标准整体打分,该标准从语言意义和形式两个方面对译文的忠实和通顺进行评分,对本研究评分标准的分类制定有一定借鉴意义,但是该评分标准属于整体评分,与分析性评分相比稍显宽泛,不太适合机器学习。

吕瑞昌等编著的《汉英翻译教程》一书直接提出以“信”、“顺”来概括汉英翻译标准,文中明确提出“所谓‘信’,是指忠实于原文的内容,即把原文完整而准确地表达于译文中,对原文内容尽可能不增不减。所谓‘顺’,是指用词正确得体,行文流畅通顺,符合英语习惯,避免逐字死译,生搬硬套,使不懂汉语的英语读者也能看懂”(吕瑞昌等,1983:2)。

综合上述翻译质量评价方法的讨论,“忠实”和“通顺”是译文质量评价的核心要素,“忠实”即原文意义的准确传达,“通顺”即译文语言顺畅自然。翻译标准中提出的“雅”、“神似”、“化境”等要求固然也是好译文追求的目标,但是对于中国英语学习者的限时译文来说似乎要求有点过高。翻译质量评价标准中的“目的论”、“读者反应论”、“功能-语用”等理论很难在计算机翻译质量评价系统中量化应用。

4. 计算机翻译评价系统中的质量评估

翻译质量质化评估方法基本上是以定性为主的主观评价,无法直接在计算机翻译质量评价系统中应用,Julian House的功能语用原则质化有余,量化不足;Reiss的语篇类型评估原则虽然提出了不同类型文本应该有不同评价方法,但

未能明确提出系统的译文评价模式;Williams的论辩理论模式提出了翻译质量的四套标准,把翻译错误纳入翻译质量评价,在质化评价中引入量化方法,但是缺乏可操作的量化标准。虽然质化评价方法无法在计算机评价系统中直接运用,但是每一个评估模式都能够从理论上指导翻译质量的量化评价,衍生出一些可以用于计算机翻译质量评价的量化方法和手段。

现有的翻译质量量化评估方法主要是基于人工判断的量化评估,一般以错误的数量和严重性作为评价标准,难以全部在计算机评价系统中得到应用。

在传统译论中,翻译质量一般从“信”、“达”、“雅”三个方面进行衡量,但是在计算机翻译评价系统中,“雅”很难实现量化,从“信”和“达”两个方面评价译文质量较为可行,“信”即忠实于原文,主要通过对译文与原文的语义相似度去衡量,“达”主要从语言形式准确度,流畅度去考察。

王金铨(2008)评分系统利用自然语言处理技术、信息检索技术和语料库分析技术从汉译英训练集中提取了29个与人工评分存在显著相关性的文本特征项,其中21个为形式特征项,8个为语义特征项,以文本特征项为自变量,译文成绩为因变量,通过统计分析,构建了汉译英自动评分模型。王金铨、朱周晔(2017)的研究通过叙事文、说明文、议论文等三种文体自动评分模型的构建和比较回答了以下三个研究问题:

问题一:汉译英自动评分系统中有效预测变量有哪些?是否对不同文体译文都有效?

问题二:译文质量预测因子构建的模型在不同文体中的预测能力如何?汉译英自动评分系统的评分信度能否达到语言测试的要求?

问题三:汉译英自动评分系统对不同文体译文进行评分时是否具有同等效果?训练集译文的最低样本量至少应该达到多少?

该研究经历了数据收集、人工评分、模型构建、模型验证等四个阶段。

1)数据收集阶段:收集了水平不同、来源各异的数千篇学生限时汉英翻译习作,文体分别为叙事文、说明文、议论文。将收集到的学生译作按照不同文体、不同比例分为训练集和验证集,训练集用于构建形式、语义自动评分

统计模型，而验证集则用于验证所构建的统计模型，研究以 100 篇训练集为基点，采用多次随机分组的方式抽取不同比例的训练集和验证集，包括叙事文六种比例，说明文八种比例，议论文四种比例。

2) 人工评分阶段：研究组织了多名具有翻译实践和大规模测试评分经验的评分员对三种文体译作进行了认真细致的形式评分和语义评分，整个人工评分过程工作量巨大，叙事文评改了 300 篇，每篇 9 句，共计赋分 5400 次；说明文评改了 336 篇，每篇 6 句，共计赋分 4032 次；议论文 257 篇，每篇 11 句，共计赋分 5654 次，三种文体总计人工评分 15086 次。评分结果显示，三种文体评分员在语义和形式总体评分之间的相关系数均超过 0.95，且具有统计意义。

3) 模型构建阶段：研究利用自然语言处理技术、信息检索技术和统计分析技术，从训练集汉英译作文本中提取多个能反映学生译作质量的文本特征项作为自变量，然后利用统计技术，分析自变量与因变量（人工评分）间的相关性，确定统计模型中的预测因子，通过多元回归分析得到回归方程，用于机器自动评分。研究建模时以 100 篇训练集为基准，每档增加 10 篇，每个比例训练集进行 5 次随机抽样，共构建叙事文形式、语义评分模型 60 个，说明文形式、语义评分模型 80 个，议论文形式、语义评分模型 40 个，通过多比例、多频次模型构建，反复验证了自动评分模型的可靠性和稳定性，

4) 模型验证阶段：研究利用模型构建阶段所得到的统计模型，计算模型构建阶段所使用的样本之外（但题目相同）的译作（研究中称为验证集）的得分，并将机器得分与人工评分进行了比较，结果显示三种文体的自动评分模型性能良好，达到了大规模测试评分的要求。

王金铨、朱周晔（2017）的研究运用多种语言处理方法提取了 54 个与译文质量相关的文本变量，其中 42 个为形式变量，12 个为语义变量。形式变量包括三类：与字词相关的形式特征、与句子相关的形式特征和与篇章相关的形式特征。这些变量从各种不同的维度衡量译文形式和语义质量，数据显示，与字词相关的形式特征中的形符数、类符数、形符类符比、一级词汇形符、类符数量、名词、动词、形容词数量、连接词语等

变量与三种文体的译文形式质量较为相关。语义变量包括三类：语义点、N 元组和 SVD 值，都与译文语义质量高度相关，相关系数均在 0.6 以上。

从三种文体机器评分的信度分析报告来看，叙事文形式模型机器评分与人工评分相关系数均值为 0.7087，语义模型机器评分与人工评分相关系数均值为 0.8546；说明文形式模型的机器评分与人工评分相关系数均值为 0.7635，语义模型机器评分与人工评分相关系数均值为 0.8983；议论文形式模型机器评分与人工评分相关系数为 0.58，语义模型机器评分与人工评分相关系数均值为 0.857。将形式和语义人工评分和机器评分按照 4:6 比例合并后观察译文整体质量发现，叙事文各比例训练集机器评分与人工评分的相关系数均值为 0.869，说明文各比例模型人工评分与总体译文质量自动评分信度均值为 0.912，议论文各比例模型人工评分与总体译文质量自动评分信度均值为 0.832。三种文体自动评分系统的评分信度均超过了相关系数 0.7 的语言测试要求，即使最低的议论文自动评分系统也达到了 0.832，各文体评分模型均表现出良好的稳定性和预测能力。

研究结果表明由 54 个形式、语义变量构建的自动评分系统在三种文体中均表现良好，达到了大规模测试评分的要求。不同比例训练集构建的评分模型对机器评分信度影响不大，数据显示，当训练集样本量达到 100 篇时，随着样本量的增加，信度曲线基本呈现平直状态，波幅不大。

田艳（2008，2011，2015）对英译汉自动评分系统进行了有益的探索，构建了在线英译汉自动评分系统。她的研究采用词语匹配、词语语义相似度计算和句式模板匹配的方法，利用“知网”和“同义词词林”中的汉语语义资源，通过计算译文整体和局部评分的方法，对学生英译汉习作进行量化评估，结果显示，系统评分与人工评分之间的相关系数为 0.58，对于需要对汉语语义进行计算处理的系统来说，已属不易。该系统可以应用于日常翻译训练，如果需要用于大规模翻译测试，则还需要加入更多精确测量的文本变量，提高翻译质量评价的信度。

江进林、文秋芳（2012）的研究以说明文、记叙文、叙议混合文译文为语料创建了适用于大规模测试的中国学生英译汉机器评分模型，评分系统提取了 N 元组匹配数量、词对齐数量、评

分点对齐数量、语义相似度等语义特征以及数十个形式特征作为译文评价的变量实现了英译汉自动评分。研究表明三种文体的自动评分模型表现良好,在三组语料中,五种训练集所构建模型的相关系数都在0.8以上,模型中的变量能够较好地解释译文的成绩。说明文和记叙文译文中130篇训练集、叙议混合文译文中100篇训练集所构建模型的预测分数与人工评分非常接近。

5. 结语

翻译质量评价是翻译批评的重要内容,现有研究主要集中于质化评价,量化评价研究数量不多,本研究从翻译质量评价定义、翻译质量评价方法、计算机翻译评价系统中的质量评估等几个方面对翻译质量评价进行了系统全面的梳理,并结合具体研究对计算机翻译评价系统中的质量评估进行了深入探讨。

翻译质量质化评价和量化评价是翻译质量评估的两个方面,质化评价是量化评价的基础和原则,量化评价是质化评价的客观化、数字化的结果,两者相辅相成、不可偏废。

参 考 文 献

- [1] 范守义.模糊数学与译文评价[J].中国翻译,1987(4): 2-9.
 - [2] 辜正坤.论文翻译书.翻译标准多元互补论[A].杨自俭、刘学云.翻译新论[C].武汉:湖北教育出版社,1989/1994.
 - [3] 何三宁.翻译质量评估在我国译学中的定位[J].湖北大学学报(哲学社会科学版),2008(6): 120-124.
 - [4] 何三宁.再探翻译质量评估参数[J].中国翻译,2012(2): 27-31.
 - [5] 侯国金.语用标记价值假说与语用标记等效翻译假说[J].外语学刊,2005a(2): 15-23.
 - [6] 侯国金.语用标记等效值[J].中国翻译,2005b(5): 30-34.
 - [7] 江进林、文秋芳.大规模测试中学生英译汉机器评分模型的构建[J].外语电化教学,2012(2): 3-8.
 - [8] 刘泽权、张冰.我国翻译质量评价研究的现状与趋势[J].燕山大学学报(哲学社会科学版),2012(3): 96-100.
 - [9] 吕瑞昌等.汉英翻译教程[M].西安:陕西人民出版社,1983.
 - [10] 穆雷.用模糊数学评价译文的进一步探讨[J].外国语,1991(2): 66-69.
 - [11] 司显柱.论功能语言学视角的翻译质量评估模式研究[J].外语教学,2004(4): 45-49.
 - [12] 司显柱.朱莉安·豪斯的“翻译质量评估模式批评”[J].外语教学,2005(3): 79-84.
 - [13] 屠国元、王飞虹.跨文化交际与翻译评估——J. House《翻译质量评估修正模式》述介[J].中国翻译,2003(1): 160-162.
 - [14] 田艳.翻译网上自动评分初探[J].中国科技翻译,2008(1): 33-35.
 - [15] 田艳.网上英译汉自动评分实践探索[J].中国翻译,2011(2): 38-41.
 - [16] 田艳.在线英译汉即时自动评分理论探索[J].中国翻译,2015(1): 27-30.
 - [17] 王金铨.中国学生汉译英机助评分模型的研究与构建[D].北京:北京外国语大学,2008.
 - [18] 王金铨、朱周晔.汉译英翻译能力自动评价研究[J].中国外语,2017(2): 66-71.
 - [19] 文艺、朱宪超.翻译质量的探讨——相关方、企业解决思路和行业趋势[J].中国翻译,2014(2): 83-86.
 - [20] 武光军.当代中西翻译质量评估模式的进展、元评估及发展方向[J].外语研究,2007(4): 73-79.
 - [21] 杨晓荣.翻译批评导论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005.
 - [22] 杨志红.翻译质量量化评估:模式、趋势与启示[J].外语研究,2012(6): 65-69.
 - [23] 张美芳.从语篇分析的角度看翻译中的对等[J].现代外语,2001(1): 78-84.
 - [24] 张美芳.功能加忠诚——介评克里丝汀·诺德的功能翻译理论[J].外国语,2005(1): 60-65.
 - [25] Brunette, L. Towards a Terminology for Translation Quality Assessment [J]. *The Translator*, 2000, 6(2): 169-182.
 - [26] Colina, S. Translation Quality Evaluation: Empirical Evidence for a Functionalist Approach [J]. *Translator Studies in Intercultural Communication*, 2008, 14(1): 97-134.
 - [27] Colina, S. Further Evidence for a Functionalist Approach to Translation Quality Evaluation [J]. *Target*, 2009, 21(2): 235-264.
 - [28] House, J. *A Model for Translation Quality Assessment* [M]. Tübingen: Narr, 1977.
 - [29] House, J. *Translation Quality Assessment: a Model Revisited* [M]. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997.
 - [30] House, J. Translation Quality Assessment: Linguistic Description Versus Social Evaluation [J]. *Meta*, 2001, 46(2): 243-257.
 - [31] House, J. *Translation Quality Assessment: Past and Present* [M]. New York: Routledge, 2015.
 - [32] Lauscher, S. Translation Quality Assessment: Where Can Theory and Practice Meet? [J]. *The Translator*, 2000, 6(2): 149-168.
 - [33] Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Manchester: St. Jerome, 1997.
 - [34] Reiss, K. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations* [C]. Erroll, F. Rhodes (ed.). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1971/2004.
 - [35] Williams, M. *Translation Quality Assessment: An Argumentation-centered Approach* [M]. Ottawa: University of Ottawa Press, 2004.
- [作者简介]王金铨,扬州大学外国语学院教授,博士生导师。研究方向:翻译研究、应用语言学研究。
万昕,扬州大学外国语学院硕士生。
董子云,扬州大学外国语学院硕士生。
- [作者电子信箱] bfsuwjq@163.com
314874248@qq.com
371900528@qq.com